



Memoria final

Proyectos de Innovación Docente 2022-2023

1. Identificación del proyecto

Título:	La competencia de la comprensión escrita en el proceso de enseñanza/aprendizaje de la lengua francesa
Programa:	PRAUZ (Programa de Recursos en Abierto en la UZ)
Centro:	Facultad de Filosofía y Letras
Estudio:	Lenguas Modernas

2. Coordinadores del proyecto

Coordinador	Ana Soler Pérez
Correo electrónico	asoler@unizar.es
Departamento	Departamento de Filología Francesa
Centro	Instituto Universitario de Investigación en Patrimonio y Humanidades (IPH), Facultad de Filosofía y Letras

3. Resumen del proyecto

Se trata de crear un repositorio de materiales originales en libre acceso para el estudiantado interesado en la adquisición de conocimientos, con el objetivo de mejorar su nivel de competencia escrita en lengua francesa.

A partir de documentos auténticos en francés, se crearán unas actividades de comprensión escrita que vendrán acompañadas de sus correspondientes correcciones. De esta forma, el estudiantado podrá realizar dichas actividades de manera autónoma para implementar su formación en esta competencia. Estos materiales estarán ordenados según los distintos niveles recogidos en el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER), para facilitar su accesibilidad. Concretamente, este proyecto se centrará en los niveles A1, A2, B1, B2 y C1.

4. Participantes en el proyecto

Nombre y apellidos	Correo electrónico	Departamento	Centro
Gregoria Pradier Sebastián	gpradier@unizar.es	Departamento de Filología Francesa	Facultad de Filosofía y Letras
Javier Vicente Pérez	jvicente@unizar.es	Departamento de Filología Francesa	Facultad de Filosofía y Letras
Josep Samuel Marqués Meseguer	josep.marques@unizar.es	Departamento de Filología Francesa	Facultad de Filosofía y Letras
María Azucena Macho Vargas	azumava@unizar.es	Departamento de Filología Francesa	Instituto Universitario de Investigación en Patrimonio y Humanidades (IPH), Facultad de Filosofía y Letras
María Carmen Naval Subías	cns@unizar.es	Departamento de Filología Francesa	Facultad de Educación
María Cristina Ballestín Cucala	cballes@unizar.es	Departamento de Filología Francesa	Facultad de Filosofía y Letras
María Teresa Baquedano Morales	tbaquedano@unizar.es	Departamento de Filología Francesa	Facultad de Educación
Marina Hernández Royo	mhroyo@unizar.es	Departamento de Filología Francesa	Escuela de Doctorado, Facultad de Educación
Marina Pedrol Aguilá	marina.pedrol.aguila@gmail.com	Departamento de Filología Francesa	Instituto Universitario de Investigación en Patrimonio y Humanidades (IPH), Facultad de Filosofía y Letras

5. Rellene, de forma esquemática, los siguientes campos a modo de ficha-resumen del proyecto

Otras fuentes de financiación sin detallar cuantía

No hubo

Tipo de proyecto (Experiencia, Estudio o Desarrollo)

Experiencia

Contexto de aplicación/Público objetivo (titulación, curso...)

Aunque en un principio este proyecto nació con la vocación de crear una herramienta de gran utilidad para el estudiantado del Grado en Lenguas Modernas, su objetivo, sin embargo, es llegar a un público mucho más amplio y heterogéneo, gracias a los materiales en abierto accesibles para cualquier persona. El *target* de las actividades creadas sería el conjunto de personas interesadas en implementar su nivel de lengua francesa, a través de la práctica de la competencia escrita en este idioma.

Curso académico en que se empezó a aplicar este proyecto

Se podrá acceder a las actividades del proyecto, una vez que se puedan dar accesibilidad a las mismas, a final de este curso académico.

Interés y oportunidad para la institución/titulación

Este proyecto permite al estudiantado de Unizar, así como al público en general, mejorar su rendimiento en comprensión escrita en francés. Es una oportunidad para lograr de forma gratuita y en línea unas herramientas que ayuden a obtener certificaciones de idiomas, tan solicitadas hoy en día, tanto a nivel académico como profesional.

Métodos/Técnicas/Actividades utilizadas

Hemos trabajado en equipo. Cada miembro del mismo se ha encargado de crear actividades de un nivel del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas, dentro de la horquilla de A1 a C1.

Las actividades creadas individualmente se han compartido, a posteriori, con otros integrantes, antes de subirlas a la página web. De esta forma, se ha comprobado su adecuación al nivel propuesto y su perfecta corrección lingüística.

Se ha trabajado con documentos auténticos de muy amplio espectro a partir de artículos de prensa francesa como *Le Monde*, de archivos de la biblioteca de Québec, de documentos gráficos, de documentos históricos del siglo XVIII, de textos de RadioFrance o TV5Monde, por citar solo algunos.

Tecnologías utilizadas

Se han utilizado tecnologías ligadas a la búsqueda de información en línea para hallar documentos y textos acordes con cada nivel de lengua francesa exigido.

Tipo de innovación introducida: qué soluciones nuevas o creativas desarrolla

Este proyecto proporciona unas actividades de comprensión escrita en francés, disponibles en abierto para cualquier persona que desee trabajar de manera autónoma. En efecto, las soluciones aparecen junto a las actividades propuestas, para que el/la interesado/a pueda corregir sus posibles errores.

Impacto del proyecto

El proyecto viene a colmar una reivindicación del estudiantado del Grado en Lenguas Modernas que requería este tipo de actividades, en abierto y con correcciones, con el objetivo de mejorar su competencia en la comprensión escrita en francés. Por lo tanto, los materiales creados son de gran utilidad para nuestro alumnado pero también para el de otros grados de Unizar y de fuera de este ámbito. En efecto, se trata de un proyecto destinado a un público amplio y heterogéneo.

Características que lo hacen sostenible

Se trata de un proyecto con coste cero, que no necesita ninguna financiación para ser llevado a cabo.

Por otra parte, se enmarca dentro de la implementación de la "Agenda 2030. Hacia una Estrategia Española de Desarrollo Sostenible", ya que se alinea con los siguientes objetivos y metas:

04: Educación de calidad

05: Igualdad de género

08: Trabajo decente y crecimiento económico

10: Reducción de las desigualdades

17: Alianza para lograr los objetivos

Posible aplicación a otras áreas de conocimiento

Dominar un idioma extranjero aporta un conocimiento y un enriquecimiento personal que ayudan a:

- acceder a información de primera mano en esa lengua
- a tender puentes y crear alianzas con personas y organizaciones

- a contribuir a transformar, gracias a la educación, nuestra economía y nuestra sociedad, logrando la integración de elementos esenciales para alcanzar un futuro digno y próspero.

Por ello, la herramienta creada en este proyecto es un recurso que aboga por esta transformación social, gracias a su interés y rendimiento en todas las áreas de conocimiento y para todas las personas interesadas en formarse en lengua francesa, de manera autónoma.

6. Contexto del proyecto

Necesidad a la que responde el proyecto, mejoras obtenidas respecto al estado del arte, conocimiento que se genera.

Este proyecto responde, en un principio, a la necesidad de colmar la petición del alumnado del Grado en Lenguas Modernas de disponer de herramientas en libre acceso y con una metodología basada en el autoaprendizaje, para mejorar su competencia en lengua francesa. Sin embargo, dicho proyecto pretende ser mucho más ambicioso y ampliar su público objetivo, de manera que cualquier persona interesada en lucrarse de sus enseñanzas pueda hacerlo libremente, sin ninguna cortapisa.

Existen, hasta la fecha, algunas páginas web, sobre todo francesas, que proporcionan actividades de este tipo en abierto, pero no todas las comprensiones escritas ofertadas vienen acompañadas de sus correcciones, lo cual resta operatividad a las mismas. Además, respecto al nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER), se aprecia en general un déficit de actividades para practicar las competencias entroncadas con el aprendizaje de la lengua francesa. Por esta razón, hemos creado bastantes más actividades correspondientes a este nivel para compensar, precisamente, este desequilibrio.

El conocimiento generado está ligado a la **adquisición de léxico nuevo** sobre temáticas variadas, a partir de textos de soportes múltiples, que versan sobre aspectos de la historia, la geografía, el arte, la educación, la política o la cultura en Francia, al **afianzamiento en el manejo de estructuras sintácticas y gramaticales** en lengua francesa, así como a la **mejora en la comprensión textual y expresión escrita** en dicho idioma.

7. Objetivos iniciales del proyecto

Qué se pretendía obtener cuando se solicitó el proyecto.

Con este proyecto se pretendía dar respuesta a una petición del estudiantado del Grado en Lenguas Modernas, que solicitaba reiteradamente al profesorado del mismo modelos de comprensiones escritas en lengua francesa, que apareciesen

con sus correspondientes respuestas, para trabajar de manera autónoma esta competencia. Con ello, el alumnado buscaba, por un lado, mejorar su preparación de cara a los exámenes del grado, aumentando así su rendimiento académico. Por otro lado, estas actividades en línea constituían para él unos materiales muy valiosos para practicar la competencia de la comprensión escrita e incrementar, de esta manera, las posibilidades de obtener una certificación oficial de idiomas, fuera del ámbito de Unizar, al presentarse a las pruebas del Institut Français o de la Escuela Oficial de Idiomas.

8. Métodos de estudio/experimentación y trabajo de campo

Métodos/técnicas utilizadas, características de la muestra, actividades realizadas por los estudiantes y el equipo, calendario de actividades.

Para realizar las actividades del proyecto se ha partido de un amplio corpus de documentos escritos, de tipología variada, acordes con el nivel para el que va destinado cada material.

Para los niveles A1 y A2, se han elegido documentos gráficos con ilustraciones y con poco texto escrito como, por ejemplo, la pancarta del menú de un restaurante, una infografía sobre el reciclado de residuos o fotos de monumentos de una ciudad e instantáneas de gente en su vida cotidiana.

En cambio para los niveles B1 y B2, se han seleccionado artículos de medios periodísticos, documentos en acceso abierto de una biblioteca canadiense, de TV5Monde o de RadioFrance.

En cuanto al nivel C1, se han elegido crónicas del periódico francés *Le Monde* y hay que destacar el recurso a discursos históricos, del siglo XVIII. Esto último se ha realizado en aras al conocimiento de un léxico y de unos elementos discursivos propios de esa época, lo que implica una apertura del ámbito cronológico, que no está restringido, solo, a la actualidad.

Las temáticas son variopintas para poder abordar un léxico lo más amplio posible. Por lo tanto, como ya se ha señalado, se ha trabajado sobre temas como la política, el medioambiente, la historia, la cultura gastronómica, la geografía, la educación, las lenguas, el arte, etc.

Los estudiantes todavía no han podido acceder a los materiales subidos a Moodle, por lo que todavía no han podido realizar las actividades propuestas.

Como este proyecto propone un aprendizaje autónomo, donde cada persona pueda trabajar a su ritmo y según su nivel en lengua francesa, no existe calendario fijo para la realización de las tareas elaboradas por los docentes que forman parte de este equipo.

9. Conclusiones del proyecto

Conclusiones: lecciones aprendidas, impacto.

Los miembros del equipo han trabajado primero de manera individualizada a la hora de buscar y conformar las comprensiones escritas junto con sus respuestas. Posteriormente, antes de subir a Moodle las actividades creadas, cada miembro se las ha remitido a otro, para verificar la adecuación del texto y de los ejercicios al nivel estipulado, así como para corregir posibles erratas. Este intercambio ha funcionado muy bien y las personas se han coordinado perfectamente para ello. Sin embargo, para el curso que viene, si se concede la continuación de nuestro proyecto, se establecerán unas fechas concretas para la entrega de las actividades creadas. Este curso no se ha hecho y las tareas se han demorado en algunos casos.

En lo que concierne el público objetivo, como todavía no existe feedback del estudiantado acerca de las actividades accesibles en abierto, no podemos sacar conclusiones acerca del impacto del proyecto. Habrá que esperar a que las personas realicen dichas actividades y envíen a la responsable del proyecto (o a cualquier integrante del grupo) sus comentarios para poder calibrar los logros obtenidos y, eventualmente, corregir posibles errores.

De momento, pensamos que el impacto del proyecto será importante, porque la reacción del alumnado ante el anuncio del mismo no ha podido ser más positiva. De hecho, los/las estudiantes están deseosos/as de poder acceder a los materiales en cuanto les avisemos de ello.

10. Continuidad y Expansión

Transferibilidad (que sirva como modelo para otros contextos),

Sostenibilidad (que pueda mantenerse por sí mismo), Difusión realizada .

Por supuesto, este tipo de proyecto, identificado como un programa de recursos en abierto ofertado por Unizar, constituye un claro ejemplo de transferibilidad. En efecto, puede trascender el propio ámbito de la universidad y ser empleado por cualquier persona interesada en la realización de las actividades propuestas. De esta forma, podrá mejorar su nivel de lengua francesa, para enriquecer su curriculum y aumentar su empleabilidad, o para preparar los exámenes oficiales de certificación de francés.

Se ha solicitado la continuación de este proyecto para el curso 2023-2024, con el objetivo de ampliar los recursos puestos en abierto, ya que se trata de un programa sostenible, que puede mantenerse perfectamente con la labor de los miembros del equipo, como hasta la fecha. Además, para el curso que viene, contaremos con un miembro más.

La difusión del proyecto se ha realizado oralmente en las asignaturas del Grado en Lenguas Modernas y cuando las actividades puedan estar accesibles en abierto, todas las personas interesadas en el mismo, podrán recibir información de este, a través de la infografía que Unizar difundirá en su red social.

11. Resultados del proyecto indicando si son acordes con los objetivos planteados en la propuesta y cómo se han comprobado

Método de evaluación, Resultados.

Los resultados del proyecto responden a los objetivos planteados, en cuanto se han creado las actividades de comprensión escrita en lengua francesa, desde el nivel A1 hasta el nivel C1 del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER).

La adecuación de los distintos materiales a los niveles señalados se ha verificado gracias a la colaboración ulterior de otros integrantes del equipo, encargados de dar su visto bueno antes de subir las actividades ideadas a Moodle. Por lo tanto, la clasificación de las comprensiones escritas, según su grado de dificultad y nivel, se ha realizado de manera consensuada.

Es prematuro evaluar los resultados del éxito de nuestro proyecto, al no estar los materiales todavía accesibles al público objetivo. Por ello, solo tras un periodo prudencial de apertura de las actividades a los/las interesados/as, podremos valorar el auténtico alcance de nuestro PRAUZ.